

Glossary of Monpa Languages

The phonetic transcriptions of the terms are listed alphabetically—for both the languages of Tawang (Dakpa) and Dirang and Kalaktang (Tshangla)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
abhi tsatimu	-	-	abi tsati mu
agyal	-	-	a rgyal
ahuja	-	-	a hu ja
ahlung	-	-	a lung
<i>alcohol</i>	chang	yu	chang/ yu
amchi/ emchi	-	-	em chi/ sman pa
amojomu	-	-	a ma jo mo
aodung	-	-	a' u/o gdung
arak	-	-	arak
argyadung	-	-	ar yag gdung
ata devo dorjee	-	-	a tha bde bo rdo rje
attabangle		-	a mtha' bang les
attadungphu		-	a mtha' gdung phu
attajepu		-	a ta rje bu
atung kyi	-	-	a thung skyid
babu	-	-	sba bu
badzo	-	-	ba mdzo
badzomo	-	-	ba mdzo mo
bah gyetore	-	-	dbas rgyal to re
bainang shing	bainang sheng	-	be nags shing
baitang	-	-	bey Tram
baktsi	-	-	bag rtsis
bamen (mithun)	-	-	ba men
bang chang	-	-	sbang chang
banglejap	banglagyab	-	bang la brgyab

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
bede tsan	-	-	sbas sde btsan
bekhar	-	-	sbas mkhar
besirijan	-	-	be si ri byan
besnang shing	besnang sheng	-	be snang shing
betang	-	-	dngul Trang
bodong	-	-	bo dong
bokpai	-	-	gro phye
boi shuku	-	-	bod shog gu
boima	-	-	bogs ma
bomdila	-	-	'bum 'di la
bon	-	-	bon
bong kongpuyu		-	bong kong pu yu
bonpo	-	-	bon po
bonpu	-	-	bon phul
boot	-	-	bud
boot monpa	-	-	bud mon pa
bootpa	-	-	bud pa
borong	-	-	bo rong
borong shing	borong sheng	-	bo rong shing
brack shing	brack sheng	-	brag shing
brami	-	-	brag mi
branpa	-	-	bran pa/ skyid sdug
brashum	-	-	bra'o shom
brey	-	-	bre
bri	dri	-	'bri
bridzo	-	-	'bri mdzo
bridzomo	-	-	'bri mdzo mo
brokkhe	brokke	-	'brog skad
brokpa	-	-	'brog pa
bromo	-	-	bro mo
bropa	-	-	bro pa
<i>buckwheat</i>	drawa	gruntsun	bra bo/ bra'o zan
budpa	-	-	bud pa
buiwa	-	-	phul ba
bum	-	-	'bum
bum chung	-	-	'bum chung
bumla	-	-	'bum la
bunpa	-	-	'bun 'bu
bura	-	-	bu ra
<i>butter</i>	mar	mo/ moam	mar
chachani	-	-	cha cha gnyis
chakpori mentsee khang	-	-	lcags po ri sman rtsis khang

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
chaksam	-	-	lcags zam
chamba shing	chamba sheng	-	sam pa shing
chandar	-	-	chan dar/ phyan dar
chang	-	chang/ yu	
changdang shing	changdang sheng	-	chang dwangs shing/ shug pa shing
<i>cheese</i>	chura	chura	phyu ra
'chisesoes	-	-	'chi srid gso srid
chumsonga	-	-	chum song ga
chura	-	-	phyu ra
<i>cow</i>	ba	wa shui/ soi (in Lishpa/ Chugpa)	ba/ ba phyugs
<i>cooked rice</i>	toh/ topcha chang/ 'bras btsos pa	tochang/ toshang hoi/ mama (in Lishpa & Chugpa)	lto/ lto chas/ lto chang/ 'bras btsos pa
changphupa	-	-	chang 'phur pa
chebu thonglek tsan	-	-	gces bum thong legs btsan
<i>chicken</i>	khat	goga/ gogadama wakhi/ hokhi (in Lishpa & Chugpa)	bya/ bya mo
choesak	-	-	chos bsag
choisam	-	-	mchod gshom
chokro lekra	-	-	cog ro legs sgra
chongleywha		-	chong las ba
chopon	-	-	bcu dpon
chu dzong	-	-	chu rdzong
chug	-	-	phyug
chugpa	-	-	phyug pa
chukor	-	-	chu 'khor
chunyeipe losar	-	-	bcu nyis pa'i lo gsar
chuthar	-	-	chu thar/ cho skyogs
dakpa	-	-	dags pa
dakpanang	-	-	dags pa nang
dakpanangpa	-	-	dags pa nang pa
dakpa tshogey	-	-	dags pa tsho brgyad
dalai lama	-	-	ta' La'i bla ma
damlapa	-	-	dam la pa
daryab dzong	-	-	mda' g.yab rdzong
dawa dangpoi losar	-	-	zla ba dang po'i lo gsar
dawa gupa	-	-	zla ba dgu pa

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
dawa ngapa	-	-	zla ba lnga pa
deb (rice)	-	-	deb/ mon deb/ mon 'bras
dechin	-	-	bde chen
ding	-	-	lding
dhomang	-	-	mdo mang
dongba	-	-	dong ba
dongchikbu	-	-	gdong gcig bu
dorna	-	-	dor ma
dome	dom	-	'dom
dempa	-	-	sdom pa
dor zomba	-	-	rdor 'dzom pa
dorjee	-	-	rdo rje 'chang
dorjee dak	-	-	rdo rje brag
dorjee khandu	-	-	rdo rje mkhan 'gro
dorjee sonam	-	-	rdo rje bsod nams
dirang	-	-	rdi rang
dirang dzong	-	-	rdi rang rdzong
dirkhipa	-	-	bde skyid pa
dirkhi dzong	-	-	bde skyid rdzong
drapa	-	-	grwa pa
drama dungchung ani gompa	-	-	brag dmar gdong chung a ne dgon pa
drangnang	-	-	sbrang nang
drangnangpa	-	-	sbrang nang pa
drangnang tshodruk	-	-	sbrang nang tsho 'drug
drashak	-	-	grwa shag
dratsang	-	-	grwa tshang
drepung	-	-	'bras spung
drigum tsanpo	-	-	'gri gum btsan po
drokpa	-	-	'brog pa
drolchoe mandal zhepa	-	-	sgrol chos maN Dal zhes pa
drukpa	-	-	'brug pa
dukhang	-	-	'du khang
dumrihi	-	-	sdum ri hi(?)
dungkharpa	-	-	gdung mkhar pa
dungyur	-	-	gdung 'gyur
dursha	-	-	dur sa
dutai/ dukhroe	-	-	dur du/ dur khrod
dzo	-	-	mdzo
dzokchen	-	-	rdzogs chen

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
dzomu	dzomo	-	mdzo mo
dzong	-	-	rdzong
dzongdoe		-	rdzong sdo
dzongpon	-	dzongpen	rdzong dpon
<i>family</i>	mathsan	pheisonga	ma tshang/ nang mi/ mi tshang
galang	balang	-	ba glang
galangma	balangma	-	ba glang ma
ganden	-	-	dga' ldan
ganden namgyal lhatse	-	-	dga' ldan nam rgyal lha rtse
gapde tsan	-	-	'gab sde btsan
garburi	-	-	dgar bu ri
garyak	-	-	dgar g.yag
gedun gyatso	-	-	dge 'dun rgya mtsho
gegen/ gergan	-	-	dge rgan
gelong	-	-	dge slong
gelug	-	-	dge lugs
genyen	-	-	dge bsnyen
geshi	-	-	dge shes
gethruk	-	-	dge 'phrug
getshul	-	-	dge tshul
geytong	-	-	brgyad stong
gilla	-	-	gyi la
gogyalang	-	-	go rgya glang
gomkang	-	-	sgom khang
gompa	-	-	dgon pa
gombu	-	-	mgon po
gongkar gyal	-	-	gong dkar rgyal
gopa		-	sgo pa
gorsam chorten	-	-	gor zam mchod rten
graib chura	-	-	greb phyur ra
grangthugpa	-	-	grangs 'thung pa
grutsun	-	-	bra'o zan
grutsun phutang	-	-	bra'o zan phu thang
gungle gyal	-	-	dgung las rgyal
gungthung	-	-	gung thung
gyada	-	-	rgya mda'
gyalpo kala wangpo	-	-	rgyal po ka la dbang po
gyangong ani gompa	-	-	rgyang gong a ne dgon pa
gyangkhar	-	-	gyang mkhar
gyangkhar dzong	-	-	rgyang mkhar rdzong

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
gyepo	-	-	rgan po
gyero	-	-	rgyal ro
<i>horse</i>	ta	kuruta sita/ tek/ sita (in Lishpa & Chugpa)	rta/ chibs rta
hosina		-	lho srid nag
jam tsering	-	-	byams pa tshe ring
jamo kharmo	-	-	bya mo dkar mo
jamsenpa	-	-	byams sems pa
jandong	-	-	ja dong
jang	-	-	byang
jang kyine	-	-	byang bskyid gnas
jangdokpalri gompa	-	-	zangs mdog dpal ri dgon pa
jangri	-	-	byang ri
jaril	-	-	ja ril
jatsa	-	-	rgya rtsa
jatsamin	-	-	rgya rtsa men
jetsun dolma	-	-	rje btsun sgrol ma
jhalane	-	-	ja las gnas
jirigaon	-	-	byi ri sgang
jomula	-	-	jo mo la
jonang	-	-	jo nang
jora dzong	-	-	sbyor ra rdzong
josepa ahdir	-	-	jo sras pa a 'dir
jowhodi	-	-	jo bo 'di
kakaling	-	-	ka ka gling
kalaktang	-	-	kha legs steng
kagokatsa	-	-	bkag sgo kha tsa
kagyu	-	-	bka' rgyug
kangyur	-	-	bka' 'gyur
karkhang darding	-	-	kar khang dar lding
kartsi	-	-	dkar rtsis
kathok	-	-	ka' thog
khada	-	-	kha btags
khagei		-	kha 'gas
khainag shing	khainag sheng	-	khal nags shing
khandroma	-	-	mkha' 'gro ma
khang		-	krang
khangrus		-	khang rus
khangthangphu		-	krang thang phug
kharangpa shing	kharangpa sheng	-	kha rang pa shing

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
khardung tashi cholling	-	-	mkhar gdung bkra shis chos gling
khastung	-	-	mkhas stung
khastung gompa	-	-	mkhas stung dgon pa
khe shing	khe sheng	-	ke shing
khenchen	-	-	mkhan chen
khenlop choesum	-	-	mkhan slob chos gsum
khenpo	-	-	mkhan po
khenpo nyima tashi	-	-	mkhan po nyi ma bkra shis
khinmey	-	-	khyi nyan mes
khobleytang	-	-	'khub legs steng
khocilu	-	-	kho phyi lu
khoina	-	-	khu'i sna/ khos sna
khoinapa	-	-	khu'i sna pa/ khos sna pa
khoitum	-	-	khul gtam
khorongba shing	khorongba sheng	-	kho rong pa shing
khorong	-	-	'khor dbang
khotu	-	-	khu tu
khreikhang	-	-	khral khang
khrey/ khray	-	-	khral
khu/ koo (rice)		-	khu
khu tsa lu (red color rice)		-	khu tsa lu
khuyu		-	khu yu
kishong depa	-	-	skyid shongs sde pa
koenyer lama	-	-	dkon gnyer bla ma
kyakyen la	-	-	skyag gyen la
konchok	-	-	dkon mchog
kongpu bokpai	-	-	kong pu gro phye
kongpuyu		-	kong pu yu
kungo lanyer	-	-	sku ngo bla gnyer
kusho-la	-	-	sku shogs lags
lagan	-	-	la gan
laktang	-	liktang	rig thang
lama	-	-	bla ma
lama gombu	-	-	bla ma mgon po
lama pradhar	-	-	bla ma spre'u thar
lamawang	-	-	bla ma dbang
lang darma	-	-	glang dar ma
laningru/ leinauri	-	-	la nin 'bru/ le'i na'u ri/ btsod
la-nyer	-	-	bla gnyer
la'og yulsum	-	-	la 'og yul gsum

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
lebechora	-	-	le be phyur ra
lebezetpan	-	-	le be zan pag
lebo tshoshi	-	-	legs po tsho bzhi
lego gyadar	-	-	las sgo rgya dar
lekig gombu	-	-	legs skyes mgon po
lensong shing	lensong sheng	-	len song shing
lewu	-	-	sle'u
lewa	-	-	sle'u wa
lhangaten	-	-	sla nga steng
lhalung palkyi dorjee	-	-	lha lung dpal kyi rdo rje
lhasa	-	-	lha sa
lhase tsangma	-	-	lha sras gtsang ma
lhashing	lhasheng	-	lar la shing/ stag ma shing/ mar la shing
lhasushi	-	-	lha zhu gzi
lhosonga	-	-	lho song ga
lhou	-	-	lha'u
lhou tsho	-	-	lha'u tsho
lish	-	-	rliis
lishi shing	lishi sheng	-	li shi shing/ li ka shing
lishpa	-	-	rliis pa
lish-chug	-	-	rliis phyug
lish-chugpa	-	-	rliis phyug pa
lobsang tenpa	-	-	blo bzang bstan pa
lobsang gyatso	-	-	blo bzang rgya mtsho
lodoe gyatso	-	-	blo gros rgya mtsho
lopon	-	-	slob dpon
losar	-	-	lo gsar
lotho	-	-	lo tho
lubrang	-	-	lu 'brang/ lug grangs
lukguthang	-	-	lug dgu thang
lumla	-	-	klung la
mago	-	-	dmag sgo/ smag sgo
mago-thingbupa	-	-	dmag sgo thing bu pa
magthing luksum	-	-	dmag sgo thing bu lug dgu thang gsum
<i>maize</i>	oshum/ boma	pinthang/ pinang	a shom
maincha	-	-	ba men
mangri shing	mangri sheng	-	man dri shing
manshing	man sheng	-	man shing
mandala	-	-	ma da la
mandala phudung	-	-	man da la phu gdung

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
mangbrang	-	-	mang grangs
manpat	-	-	sman pag
mentsee khang	-	-	sman rtsis khang
meley	-	-	me ley
merak	-	-	me rag
merakpa	-	-	me rag pa
merakmu	-	-	me rag mu
<i>millet</i>	kowp/ khra	khongpu	khre/ kong bu/ mon chag
minakpa lama	-	-	mi nags pa bla ma
mindroling	-	-	smin grol gling
mirih	-	-	mi rigs
mirus	-	-	mi rus
misopsa	-	-	mi sob sa
mo/ moh (butter)	-	-	mo/ mar
mo mo	-	-	mog mog
mon	-	-	mon
mon dep (rice)	-	-	mon dep/ mon 'bras
mon dre (rice)	-	-	mon 'bras
<i>monkee</i>	monskat	monskat	mon skad
monlam chenmo	-	-	smon lam chen mo
monpa	-	-	mon pa
monyul	-	-	mon yul
moon	-	-	mun
moon shing	moon sheng	-	mun shing
mugye chang	-	-	mu ge 'chag
mukto	mokto	-	mog tog
naetsang	-	-	gnas tshang
nagagg	-	-	na ga zem bu
nahgrijapa	-	-	nags ri bryab pa
naktisi	-	-	nag rtsis
namkoe de	-	-	gnam bskos sde
namshu	-	-	nam shu
namshu gumpa	-	-	nam shu dgon pa
nangro	-	-	nang ro
nekteng	-	-	nags steng
netan	-	-	gnas brtan
ngawang	-	-	ngag dbang
ngyangben	-	-	myang bon
ngyerpa	-	-	gnyer pa
nimsonga	-	-	nyi song ga
nithri	-	-	nyi khri
<i>noodle</i>	thug pa	thug pa	thug pa
ngakpa	-	-	bsngags pa

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
nub kameng (West Kameng)	-	-	nub ka meng
nyatri tsanpo	-	-	ngnya' khri btsan po
neyi rithang	-	-	nyal ri thang
neyi shatra	-	-	nyal sha khra
nyingma	-	-	rnying ma
nyingmapa	-	-	rnying ma pa
nyukmadung	-	-	smyug ma gdung
nyukmadungpa	-	-	smyug ma gdung pa
oedsung	-	-	'od zung
ongla tsho	-	-	'ong la tsho
pa shing	pa sheng	-	pa shing
<i>paddy</i>	nu/ nun	ra/raha	yu/ 'bras sog
pai	pa	-	pag
pako shing	pako sheng	-	spang kho shing
palyul	-	-	dpal yul
palyul changchub dargeling	-	-	dpal yul byang chub dar rgyas gling
palyul namdroling	-	-	dpal yul rnam grol gling
pangchen	-	-	spang chen
pangchenpa	-	-	spang chen pa
pangchen dingdruk	-	-	spang chen lding drug
passang tsering	-	-	pa sangs tshe ring
pelkyi dar	-	-	dpal kyid dar
pelden kyid	-	-	dpal 'dren skyid
pema lingpa	-	-	padma gling pa
pema gombu	-	-	padma mgon po
pema khandu	-	-	padma mkha' 'gro
phaichulupa	-	-	pha'i phyi lugs pa
phaijanken	-	-	khyim rgyag mkhan
phanshing	phansheng	-	'phan shing
phok	-	-	phogs
phinang bokpai	-	-	phye nang gro phye
phrami	-	-	phywa mi
phulachung	-	-	phu lha chung
phundung thongtse	-	-	phu gdung mthong brtse
phurpa	-	-	phur pa
phurpa tsering	-	-	phur pa tshe ring
pos	-	-	spos
pungur	-	-	spung 'gyur
rabjung	-	-	rab 'byung
rachompa	-	-	ra bchom pa

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
rachulu(red color rice)	-		ra cha lu/ ra tsa lu
rahung	-	-	ra hung
rahungpa	-	-	ra hung pa
rakth	-	-	rag
rakthipa	-	-	rag khri pa
ramphong	-	-	ram phong
rashu	-	-	ra shu
rainang shing	rainang sheng	-	ras nags shing
redhipongman	-	-	re rdi spong ma
rice	dep/ depu	khu	'bras/ deb
rikili		-	ri ki li
rin 'phug pa	-	-	rin 'phug pa
rinchin tsering	-	-	rin chen tshe ring
rolangen	-	-	ro lang mkhan
rongbanghen		-	rong bang mkhan
rongnang	-	-	rong nang
rongnang toemey	-	-	rong nang stod smed
rongnangpa	-	-	rong nang pa
rungkhung	-	-	rung khung
saikharteng	-	-	sras mkhar steng
sakteng	-	-	sag steng
sakya	-	-	sa skya
salasily	-	-	sa lha sri gling
salari	-	-	sa la ri
samyas	-	-	bsam yas
samyas gyalgo	-	-	sam yas rgyal sgo
saangbum		-	bsangs 'bum
saangkhuk	-		bsangs khug
saang shing	saang sheng	-	bsangs shing
sang tashi	-	-	sangs rgyas brka shis
sangchen gudrai rimo	-	-	gsang chen dgu dgra'i ri mo
sangde tsan	-	-	gsang sde btsan
sangeling	-	-	sangs rgyas gling
sanglam	-	-	gsang lam
sanglamphel	-	-	gsang lam phel
sangngak	-	-	gsang bsnags
sangngak choekhorling	-	-	gsang bsnags chos 'khor gling
sangngak choekhor dargyeling	-	-	gsang bsnags chos 'khor dar rgyas gling
sangti	-	-	sangs rdi

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
seng[yab]	-	-	seng g.yab rdzong
sengedzong	-	-	seng ge rdzong
sengedzongpa	-	-	seng ge rdzong pa
sela	-	-	ze la
sera	-	-	se ra
serthipa	-	-	ser Ti pa
seru	-	-	bse ru
seru tsho	-	-	bse ru tsho
shable chuerue	-	-	shab li phyur rul
shak	-	-	shag
shakthi	-	-	shag thil
shaok	-	-	sha 'og
shar nima tshotsum	-	-	shar nyi ma tsho gsum
sharchokpa	-	-	shar phyogs pa
sharmu	-	-	shar mo
shartsho	-	-	shar tsho
shechen	-	-	ze chen
shee	-	-	bshed
sherab nyingpo	-	-	shes rab snying po
sheng	-	shing	shing
sherdukpen	-	-	gsher stug spen
shokshoku shing	shokshoku sheng	-	shog shog bu shing
shing	sheng	-	shing
shingka/ shinka	-	-	shing ka
shingdzo	-	-	shing mdzo
shingdzomo	-	-	shing mdzo mo
shukphan	shogphan	-	shog 'phan
shuja	-	-	gsol ja
shyo	-	-	zhol
singalang	-	-	sing ba glang
singsur ane gompa	-	-	sing zur a ne dgon pa
sinpo	-	-	srin po
soeba shing	soeba sheng	-	gso pa shing
soma	-	-	so ma
songa sha boianken		-	song ba sha bor mkhan
songtsan gampo	-	-	srong btsan sgam po
sungchoe	-	-	gsung chos
sungma	-	-	srung ma
surbi	-	-	zhur bi

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
ta dzong	-	-	lta dzong
tadung	-	-	rta gdung
tagalang	-	-	rta ba glang
taicha	-	-	lta lcag
taklung dzong	-	-	stag lung rdzong
taklung gumpa	-	-	stag lung dgon pa
tama shing	tama sheng	-	stag ma shing/ lar la shing
tang	-	-	thang
tansha	-	-	brtan sha
tawang	-	-	rta dbang/ rta wang
tashi phuntsok	-	-	bkra shis phun tshogs
tengshot	-	-	steng zhol
tengteng	-	-	steng steng
tenpe dronme	-	-	bstan pa'i sgron me
thabtsang	-	-	thab tshang
thangtong gyalpo	-	-	thang stong rgyal po
thangyu		-	thang yu
thapkay	-	-	thabs mkhas
thegtsepa	-	-	theg brtse pa
thembang	-	-	them bang/ them spang
thembang dzong	-	-	them bang rdzong
therbu	-	-	'ther bu
thonglek pel	-	-	mthong legs dpal
thubten choephel	-	-	thub bstan chos 'phel
thumi	-	-	mthu mi
tochan/ tochang		-	lto/ lto chas
toedung	-	-	stod 'thung
ton thre	-	-	ston khral
torgya	-	-	gtor rgyag
torma	-	-	gtor ma
trimi lha'i wangchuk	-	-	khri mi lha'i dbang phyug
tri ralpachen	-	-	khri ral pa chen
trisong deutsan	-	-	khri srong lde'u btsan
triten pel	-	-	khri brten dpal
tsalu (red)		-	tsa lu
tsampa	-	-	rtsam pa
tsampa/ satsam		-	mtshams pa/ sa mtshams
tsampa lung		-	mtshams pa lung/ sa mtshams rdo ring
tsampi	-	-	mtshams pi (rnga ma/ mjug ma)
tsan	-	-	btsan
tsan	zan	-	gzan

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
tsan	-	-	zan
tsangbu uang	-	-	gtsang po'i lung
tsangong gyal	-	-	btsan gong rgyal
tsangmi	-	-	tshang mi
tsangporong	-	-	gtsang po rong
tsanpa	-	-	btsan pa
tsanpa choeling	-	-	btsan pa chos gling
tsardham	-	-	tsha dam
tsarin	-	-	rtswa rin
tsespa/ tsispa lama	-	-	rtsis pa bla ma
tsering	-	-	tshe ring
tsethang	-	-	btse thang
tsethang	-	-	rtsis thang
tshapa	-	-	tshwa pa
tsewang norbu	-	-	tshe dbang nor bu
tshangla	-	-	tshang la
tshosum	-	-	tsho gsum
tshosumpa	-	-	tsho gsum pa
tshuk	-	-	tshugs
tshukhang	-	-	tshugs khang
tshukpa	-	-	tshugs pa
tsipe zhamu	-	-	rtsid pa'i zhwa mo
tsirig dratsang	-	-	rtsisrigs drwa tshang
tsogeling	-	-	tshogs rgyas gling
tsolo	-	-	so lo
tsona	-	-	mtsho sna
tsona dzong	-	-	mtso sna rdzong
tsona dzongpon	-	tsona dzongpen	mtsho sna rdzong dpon
tsona gompatse rinpoche	-	-	mtsho sna dgon pa rtse rin po che
tsorgen	-	-	gtso rgan
tsungdhue	-	-	zung 'dus
tumbthru drema lhagang	-	-	ldum thru srol ma lha khang
tuia	-	-	thu'i
ueru	-	-	dbu ru
ula	-	-	'u lag
ungpa	-	-	lung pa
ungashing cheewn	-	-	'ung ga shing mkhan
urgen sangpo	-	-	u rgyan bzang po
urgen tsering	-	-	u rgyan tshe ring
urgyenling	-	-	u rgyan gling
village	yui	dung	yul/ dung/ gdung

(continued)

Term	Tawang	Dirang & Kalaktang	Tibetan
wagalang	-	-	wa ba glang
wagalangma	-	-	wa ba glang ma
wang	-	-	dbang
wangshing	wang sheng	-	wang shing
wongmaikhar	-	-	dbang ma'i mkhar
wongme palder	-	-	dbang ma'i dpal dar
ya uang		ya uang	ya lung
yabyum	-	-	yab yum
yaer uang		yaer uang	yer lung
yak	-	-	g.yag
yakcham	-	-	g.yag 'cham
yang palmo	-	-	g.yang dpal mo
yar thre	-	-	d.yar khral
yarlung	-	-	yar lung
yeshi tsering	-	-	ye shis tshe ring
yeshi wangmu	-	-	ye shis dbang mo
yewang	-	-	yid dbang
yuepa/ yuelpa	-	-	yul pa
yueru	-	-	g.yu ru
yumten	-	-	yum brtan
zemithang	-	-	bye ma'i thang
zhingpa	-	-	zhing pa
zidang shing	zidang sheng	-	zi dwangs shing/ stag ma shing

A hyphen (-) indicates that the words are the same; a blank space signifies that the term does not exist in the other language. The equivalent Tibetan transliteration appears in the final column

Index

A

Above poverty line (APL), 109, 162, 163
Administrative office, 50
Agricultural communities, 155
Agricultural fields, 150
Agricultural people, 156, 158, 164
Ahlung, 40
Ahom, 101
Aka, 11, 102, 103
Alcoholic drinks, 160
Alpine plants, 115
Amchi, 166
Animism, 75, 98, 106
Animist(s), 11, 70
Apprentice monks, 37, 70, 84, 85, 93
Apprentice nun, 93
Arak, 119, 160
Arba, 37
Arunachal Himalaya, 5
Arunachal Pradesh, 3, 55, 81, 101, 106, 138, 139
Assam, 2, 4, 6, 10, 18, 29, 37, 40, 96, 101–104, 106, 109, 148, 164
Assamese, 11, 17, 97, 101, 169, 171
Assamese language, 169
Astrological book, 71
Attajepu, 18, 20

B

Bagiapa, 150
Bah Gyetore, 16
Bainang shing, 115, 124
Baitang, 27
Baktsi, 71

Bamdzo, 141
Bamdzomo, 141
Bang chang, 160
Banglejap, 135
Bapu, 19, 27, 29, 95, 97, 99, 101, 144, 155, 157
Barley, 115, 133, 148, 151, 160
Below poverty line (BPL), 109, 163
Besnang shing, 123, 124
Betang, 54
Bhoncheung, 65
Bhutan, 8, 10, 19, 32, 35, 40, 59, 135, 162
Blue pines, 122
Boima, 82, 83
Boi shuku, 37, 39, 43, 45, 65
Bokpai, 105, 160
Bomdila, 3, 108
Bon, 11, 58, 63, 69, 78, 80, 94, 95, 98, 106, 143
Bon festival, 95, 100, 103
Bong kongpuyu, 160
Boot Monpa, 8, 10, 11, 20, 24, 29, 74, 97, 100, 105, 109, 144, 152, 155, 164
Border conflict, 106
Border Roads Organisation (BRO), 107
Borong, 116, 119, 120, 124
Brak shing, 117
Brami, 11
Branpa, 152, 153
Brashum, 152
Brey, 42, 43, 81, 105, 162
Bri, 139, 141, 143, 144
Bribery, 53
Brimdzo, 141
Brimdzomo, 141

- British administration, 106
 British India, 52
Brokpa, 135, 156
Bromo, 98, 100
Bropa, 98, 100
 Buckwheat, 8, 115, 133, 150, 151, 154, 160
 Buckwheat noodles, 157, 158
 Buddhism, 11
 Buddhists, 16
 Buddhist scriptures, 58
 Bugun, 11, 80
Buiwa, 82
Bum, 65, 68
 Bumla Pass, 33, 46, 47, 50
Bura, 145
 Butter, 8, 27, 29, 50, 60, 68, 76, 98, 124, 125, 135, 141, 142, 156, 157, 160, 161
 Butter tea, 137, 158
- C**
- Cabbages, 154
 Captain Nevill, 103
 Cash crops, 154
 Chaksam, 35
Chamba shing, 123
Chandang shing, 126
 Chandar, 135, 138
Chang, 160
 Cheese, 8, 27, 29, 50, 60, 68, 76, 98, 124, 125, 135, 141, 142, 144, 156, 157, 161
 Cheese-flavored rice, 157
 Chemical fertilizer, 149
 Chili, 158
 Chilies, 154, 159
 Chinese military, 5, 106
 Chinese zodiac sign, 43, 70
Chisesoese, 98
Choephan, 126
Choesak, 76
Choisam, 54, 166
 Chokro Lekdra, 16
Chongleywha, 27
Chopon, 47, 99
 Chug, 43, 152
 Chugpa, 8, 10
Chukor, 150
Chura, 157
 Clan(s), 15, 18, 19, 29, 95–99, 101, 106, 108, 109, 114, 121, 124, 135, 144, 149, 152, 155–157
 Collecting taxes, 32, 43, 47
 Commercial logging, 124
- Community Conserved Area (CCA) project, 127
 Consumption tax, 109
 Cooperation among households, 153
 Cremation, 74, 75
 Cylindrical measuring cups, 162
- D**
- Daflas, 103
 Dakini, 61
 Dakpa, 8
 Dakpanang, 33, 45, 47, 50
 Dakpanangpa, 8, 9, 50
 Dakpa Tshogey, 47
 Dalai Lama, 32, 37, 53, 58, 59, 79
 Dangnang Tshoduk, 47
 Darrang kingdom, 18
Dawa gupa, 81
Dawa ngapa, 81
 Debate practice, 88
 Deciduous broadleaf trees, 114, 119, 126, 138
 Dharamsala, 166
Dhomang, 65
Dhukhang, 80, 85, 87
 Dietary habits, 144
 Dirang, 3, 27, 33, 52, 108, 127, 135, 152
 Dirang Dzong, 32, 33, 43–45, 52, 55, 135, 138, 144, 155, 165
 Dirang language, 8, 10
 Dirang Monpa, 7, 8, 10, 11, 32, 95, 105, 160
 Dirang Monpa language, 115
 Dirkhi Dzong, 15, 19, 20, 22, 24
 Dirkhipa, 18, 20, 155, 157
 Dirkhipa clan, 20, 97
 Distilled alcoholic drinks, 161
 Distilled spirit(s), 119, 160, 161
Domba, 63
Dome, 152
 Dongba, 137
 Dongchikbu, 135
 Dorabji Tata Trust, 127
 Dorjee Chang, 42
 Dorjee Khandu, 81
 Downgba, 135
 Drangnangpa, 11
 Drangnang Tshodruk, 27
Dratsang, 64, 166
 Drigum Tsanpo, 14
 Drokpa, 11
Drolchoe mandal zhepa, 76
Drolchoe Mandal Zipa, 77
 Drukpa, 79

Dry rice, 150
Duar, 29, 102
 Dungkharpa, 10, 150, 156, 157
Dungyur, 37, 83
Dutai, 75, 76
Dzo, 139, 140, 143, 144
Dzogchen, 95
Dzomo, 139, 141, 143, 144
Dzomu, 133
Dzong, 21–23, 25, 35, 36, 43, 51, 54, 55
Dzongpon, 21, 32, 33, 37, 43, 44, 46–48, 50, 52, 54, 82
Dzos, 136

E

Eastern Bhutan, 10
 Ekai Kawaguchi, 34
 Electricity bill, 108
 Empowerment, 62
 Esoteric Buddhism, 58, 61
 Ethnic religion, 94
 Evergreen broadleaf trees, 114, 119, 120
 Evergreen needleleaf trees, 114, 119, 121
 Evil eye, 78
 Evil spirits, 78, 95, 100, 102–105
 Exoteric Buddhism, 64

F

Fallen leaves, 115
 Fallen oak leaves, 115–118, 151, 166
 Fermented alcohol, 160
 Fermented soybeans, 158, 159
 Finger millet, 133, 148, 150, 154, 160
 Forest limit, 114
 Fortress(es), 22, 23, 26, 32, 43, 44, 50, 79
 Fortresses *gompa*, 35
 Fuel wood, 119, 121, 122, 124, 127, 137
 Funeral(s), 70, 75

G

Galang, 133, 139, 143
Galangma, 139, 143
 Gapde Tsan, 24
Garburi, 143
Garyak, 143
 Gedun Gyasto, 37
Gegan, 84, 85
Gelong, 34, 63, 85
 Gelug, 59–61, 63, 79, 80, 84, 86, 91, 92
 Gelugpa, 79

Gelug sect, 58, 59
 General Reserve Engineer Force (GREF), 107
Genyen, 84, 85, 93
Geshe, 63
Gethruk, 34, 37, 63, 84, 85
Getshul, 63, 84
Geythuk, 93
Geytong, 65, 66
Gilla, 19, 95, 97, 99, 144, 155
Gogyalang, 139
Gomi, 47, 50, 99, 157
Gompa, 36, 37, 41, 52, 59, 64, 66, 156
Graib chura, 158
 Grazing land, 29, 135, 156, 157
 Ground burial, 74
Gruntsum bokpai, 76
Gruntsum, 152
Grutsun bokpai, 160
Grutsun phutang, 158
 Guru Padma Sambhawa, 63
 Gushi Khan, 58
 Guwahati, 123
 Gyangkhar Dzong, 32, 33, 45–47, 50, 52, 54
 Gyatso, 32
Gyepo, 50

H

Heruka, 61
 Highland cow, 133
 Hindi, 11, 169
 Horseshoe(s), 70–73
Hosina, 100, 103, 104
 Humus, 119
 Hybrid, 139, 140, 143
 Hydroelectric power plant, 109

I

Illegal logging, 123, 124
 Incarnation, 53, 54, 70, 72
 Indian central government, 109, 123
 Indian independence, 52
 Itanagar, 108, 127

J

Jamtsenpa, 150, 156, 157
Jandong, 137, 158
 Jang, 70, 93
 Jangdokpalri Gompa, 93
 Jangdokpalri Monastery, 70, 93
 Japanese pepper, 28, 42

Jatsa, 143
Jatsamin, 143
 Je Tsongkhapa Lobsang Drakpa, 59

K

Kagyü, 58
 Kagyupa, 79
 Kagyü sect, 93
Kakaling, 88, 90
Kakha, 84
 Kalaktang, 4, 33, 36, 52, 154
 Kalaktang Monpa, 7, 8, 11, 32, 47
 Kangyur, 65–70, 156, 158
 Karmapa, 58, 79
Kartsi, 43, 71, 73
 Kawaguchi, 34, 35, 45, 52, 75, 86, 152
Khada, 54
Khagei, 27, 28
Khainag shing, 126
 Khandroma, 61
Khangrus, 155
Khangtangphu, 19, 155
Kharangpa shing, 123
Khenpo, 63
Khe shing, 123
 Khinmey Monastery, 60, 61, 63
 Khobleytang, 50
 Khochilu, 18, 20, 157
 Khoina, 29
 Khoinapa, 20
 Khoitam, 29
Khorong khoronba shing, 123
 Khorwong, 15, 17, 19, 23, 24
Khotu, 139
Khray, 28, 43, 79, 81, 83
Khreikang, 81
Khrey, 32
Khutsalu, 153
Khuyu, 160
 Kishong Deba, 50
 Knowledge-wisdom empowerment, 62
Koenyer lama, 37, 41, 43, 66, 68
Kongpu bokpai, 160
Koo, 157
Kusho, 76

L

Lac, 37, 40
 Ladakh, 78
 Lagan, 135
 Lake Mugye-Tchang, 18

Laktang, 78
 Land, 109
 ownership, 155
 rent, 29
 unit, 152
 Land-lease system, 82, 83
 Landslides, 6
 Lang Darma, 14
Laningru, 37, 39
 Lanyer Thubten Choephel, 52
 Laog yulsum, 46
Lebechora, 158
Lebezetpan, 158
 Lebo Tshoshi, 9
 Lebrang, 8
 Lego Gyadar, 29
Leinauri, 37, 39
Lensong shing, 117, 122, 123
Lewa (Lewu), 136, 140, 145
 Lhasa, 32, 33, 50, 52
 Lhase Tsangma, 14, 16
Lha shing, 124, 125, 141, 142
Lhasushi, 95–99, 143
 Lhosonga, 19
 Lhou, 51, 52, 108
 Lhou tsho, 47
 Lish, 43, 103, 135, 152, 156
 Lish-Chug, 9
 Lish Gompa, 68
Lishi shing, 124
 Lishpa, 8, 10
 Litters, 119
 Loan system, 149, 157
 Lobsang Khetsun, 59
 Lodoe Gyatso, 79
 Longchen Rabjampa Drime Ozer, 59
Lopon, 63
Losar, 101, 104
Lotho, 71
 Lubrang, 135, 156
 Lukguthang, 47, 50, 135
 Luksum, 27
 Lumla, 47
 Lunar calendar, 72

M

Mago, 9, 50, 135
 Mago Thingbu, 47
 Mago-Thingbupa, 7
 Magthing Luksum, 8, 47
 Maize, 8, 10, 115, 133, 148, 150,
 151, 154

- Maize powder, 160
 Major Khathing, 52
 Major Ralengnao (Bob) Khathing, 51
 Mandala, 61, 135, 156
 Mandalaphudung, 29
Mangri shing, 124
Mani, 43, 45, 83
Man shing, 123
 Marriage, 155
 Mazbat, 101
 McMahan Line, 52, 106
 Medical tool, 168
 Medicinal herbs, 127
Meley, 78
 Mentsee Khang, 166
 Merak, 8, 10, 135, 162
 Merak Lama, 79
 Merakmu, 135, 136
 Merakpa, 19
 Miji, 11, 20, 24, 80, 103, 143
 Millet, 8, 10
Minakpa lama, 50, 66, 75, 77
 Misopsa, 135
Mithun, 143
Moh, 157
Momo, 158, 166, 167
Mondeb, 153
 Monkee, 8
 Monlam Chenmo, 43
 Monpa, 8, 9, 32, 33, 35, 55, 74, 75, 78–80, 102, 106, 128, 143, 149, 152, 158, 166, 171
 Monpa dress, 40
 Monyul, 15, 18, 32, 35, 43, 79, 106, 135, 153, 160, 166
Moon, 119–122
 Mountain god, 95–100
 Mukto, 45
- N**
 Nagagg, 133, 135, 156
Naktsi, 71
 Namshu, 29, 68, 109, 157, 162
 Namshu Gompa, 41
 National parks, 114
Neatsang, 55, 161
 Nechung, 54
 Nehru Gompa, 46
 Nepalese, 55, 108, 169, 171
 New Year celebration, 100
 New Year festival, 104
Ngakpa lama, 66, 75
 Ngakpa school, 63, 75
- Ngawang Lobsang, 32, 79
 Nimsonga, 19
 Nimsonga clan, 97
Nithri, 65
 Noodles, 8
 North-East Frontier Agency (NEFA), 106
 North-East Frontier Tract, 106
 Nunneries, 88
 Nyatri Tsanpo, 14
 Nyingmapa, 79
 Nyingma sect, 59, 60, 63, 80, 94
 Nyukmadung, 27, 43, 55, 132
 Nyukmadungpa, 8, 135
- O**
 Oak leaves, 151
 Oak trees, 115, 119, 149, 151
 Oracle(s), 54, 69
 Orchid, 4
- P**
 Paddy field rice, 148
Pako shing, 124
 Palyul Monastery, 63
 Pangchen, 33
 Pangchenpa, 8, 9, 50
 Pastoralist(s), 135, 136, 142, 143, 156, 158
 Pastoral people, 136, 138, 141
 Pema Gombu, 51, 52
Phanshing, 105
Phinang bokpai, 160
Phok, 42
Phrami, 98, 100
 Phundung Thongtse, 27
Phurpa, 78
Posa, 29, 101
 Potatoes, 154
 Pradhan Mantri Gram Sadak Yojana (PMGSY), 107
Prajna, 61, 62
 Prayer room, 167
 Pregnant women, 152, 158, 159
 Primary forests, 119
 Protected forests, 114
 Public Work Department (PWD), 107
- R**
 Rabjung school, 63
Rachalu, 153
 Rachompa, 155

Radiocarbon dating, 23, 25
 Rahung, 29
Rainang shing, 126
Ramphong, 160
 Rangelands, 133, 134, 156
 Ration card, 163
 Rationing system, 162–164
 Red Hat sect, 58
 Red rice, 153
 Reincarnation, 70, 72
 Re-incarnation, 53
 Religious ceremony, 160
 Rent, 156
 Reserved forests, 114
Rgyal rigs, 15–17, 27
 Rice, 8, 10, 11, 160
 cultivation, 152
 paddies, 117, 153
 transplanting, 152, 153
Rinpoche, 63, 76
 Ritual offering(s), 96
 Rock salt, 50
Rolangen, 164, 165
 Rongnangpa, 11
 Rongnang Toemey, 47
 Rongnang Tshoshi, 47
 Rupa, 8, 10, 29, 103, 154

S

Saang bum, 126
Saang shing, 126
 Sacrifice, 103, 105
 Saktang, 135
 Sakteng, 8, 10, 162
 Sakya, 58
Sangchen Gudrai Rimo, 104
 Sangti, 43, 152, 162
 Sathrajas, 102, 103
 Secondary forests, 122, 123
 Secret empowerment, 62
 Sela Pass, 3–6, 11, 55, 115
 Senge Dzong, 10, 27, 43, 54, 55, 132
 Senge Dzongpa, 8
 Serthipa, 150, 156, 157
 Seru tsho, 47
 Shade-tolerant trees, 122
Shak, 85, 86, 88, 91, 92, 94
 Shaman, 97, 99, 100
 Shamanism, 75, 95, 98, 106
 Shamanist(s), 11, 70
 Sharchokpa, 8, 10, 11, 20, 157
 Sharmu, 19

Shar Nima Tshosum, 46, 47, 80
 Shar tsho, 47
Sherab Nyinpo, 65
 Sherdukpen, 8, 10, 11, 24, 29, 80, 102, 154
 Sherdukpen Rajas, 29
 Shergaon, 8, 103
Shing, 115
Shingdzomo, 141
Shingka, 40, 170
Shokshok shing, 126
Shokshoku shing, 37, 39
Shuja, 158
 Simla, 2, 106
 Simla Accord, 106
Singalang, 141
 Slash-and-burn and shifting cultivation, 151
Soeba shing, 115, 116, 118, 119
 Soil erosion, 117, 118, 149
 Solar calendar, 72
 Songtsan Gampo, 14
 Soybean, 150
Srungma, 66
 State government, 109, 123, 136, 149, 156
 Stone fire pits, 126
Sungchoe, 80
Sungma, 42

T

Taboos, 144
Tagalang, 141
Taicha, 41
 Taklung Dzong, 32, 33, 36, 38, 52
 Taklung Gompa, 35, 42
Tama shing, 124, 137
 Tangla, 40
Tansha, 156
 Tantric Buddhism, 61, 64
 Tantrism, 61
 Tariffs, 40, 41
 Tawang, 3, 51, 52, 55, 79, 81, 82, 108, 114,
 135, 165, 166
 districts, 3, 4
 language, 8, 10
 Monastery, 32, 33, 37, 43, 48, 50, 52, 54,
 55, 59, 79, 81, 85, 103, 148
 Monpa, 7, 8, 10, 11, 32, 47, 103, 160
 Monpa language, 115
 Tax, 28, 32, 33, 37, 43, 46, 47, 50, 54, 81
 collection, 33, 51, 55
 transportation routes, 21, 33
 Taxation, 52
 Taxation system, 100

- Tenpe Dronme, 36, 37, 59, 66
 Terraced rice fields, 153
 Tezpur, 123
Thabtsang, 166
 Thangtong Gyalpo, 35
 Thembang, 17, 18, 20, 29, 105, 109, 127, 138, 157, 162
 Thembang Dzong, 15, 20, 23, 24, 26, 27, 29, 95–97, 103
 Thembang village, 100–101
Therbu, 158
 Thingbu, 9, 50, 135
Three Years in Tibet, 34, 45
Thumi, 47, 50
 Tibet, 11, 14, 32, 35, 40, 51, 52, 106, 135
 Tibetan, 9, 115
 - administration, 32
 - calendar, 72
 - government, 52, 55
 - language, 135, 169
 - lunar calendar, 45, 81, 101
 - script, 11*Tibetan Book of the Dead*, 61–62
 Tibetan Buddhism, 11, 58, 59, 64, 66, 69, 75, 78, 79, 94, 98, 106
 Tibetan Buddhism ceremonies, 126
 Tibetan Buddhist, 2, 11
 Tibetan Empire, 14
 Tibetan Esoteric Buddhism, 62
 Tibetan New Year, 145
 Timber(s), 122, 124
Tochan, 157
Toedung, 40, 169
 Tomato(es), 154
Ton thre, 81
Torgya, 37, 83
Torma, 42, 76, 77, 103, 105, 160
 Traditional costumes, 83, 97
 Traditional hat, 170
 Traditional medicine, 166
 Tri Ralpachen, 14
Tsampa, 109, 160
Tsampa lung, 110
Tsampi, 145
Tsan, 160
Tsanbu uang, 148, 150, 151
Tsangmi, 98, 100
Tsanpa, 109
Tsardham, 78, 168
Tsarin, 29, 156, 157
Tsespa lama, 43, 70–73, 78
Tsethang, 71, 73
 Tshangla, 8, 9, 11
- Tsho*, 46
 Tshosumpa, 9
Tsipe zhamu, 145, 170
 Tsona, 40
 Tsona Dzong, 32, 33, 46, 47, 48, 50
 Tsona Dzonpon, 79
Tsorgen, 17, 33, 42, 47, 51, 52, 55, 81, 99, 119, 132, 138, 156, 157, 163
Tsungdhue, 65
Tuia, 143
- U**
- Udalguri, 29, 40, 101, 102
Ula system, 50
 Ultimate existence, 62
 Unexcelled Yoga Tantra, 58, 62
Ungpa, 135, 155
Upaya, 61, 62
- V**
- Vase empowerment, 62
- W**
- Wagalang*, 143
Wagalangma, 143
 Wag Indra, 15, 16
Wang, 62
Wang shing, 123
 Water burial, 74–76
 Welfare Association, 155
 West Kameng, 3, 81, 114, 132
 West Kameng district, 4
 Wildlife sanctuary, 107, 114
 Winter settlements, 138
 Wongme Khar, 23, 24
 Wongme Palder, 17, 18, 23, 27, 157
 World Bank, 109
 World Wide Fund for Nature (WWF), 127
- Y**
- Yab-yum*, 61, 62
Yaer uang, 148
 Yak(s), 133, 136, 138, 139, 143–145, 156
Yakcham, 145
 Yak dung, 75, 128
 Yak meat, 157
 Yak wool, 145, 170
 Yarlung dynasty, 14
Yar thre, 81

Ya uang, 148, 151
Yellow Hat sect, 58
Yewang, 27, 152
Yu, 160
Yuganaddha, 61

Z
Zemithang, 9, 45, 50
Zidang shing, 126, 127
Zodiac signs, 71, 72
Zombie-like specters, 164, 165